

Ахметжанова А.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Международная научно-практическая конференция

«ЯЗЫК - РЕЧЬ - СЛОВО
В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»,

посвященная 80-летию со дня рождения
профессора Р.С. Зуевой

Алматы
«Кдзак, университет!»
2012

А. И. АХМЕТЖАНОВА

к.ф.н. доцент КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан
ahmetzhanova.aynash@mail.ru

КАК СТРУКТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДОКУМЕНТАЦИИ

Аннотация. В данной статье отражаются проблемы **дипломатии** России. Рассматриваются направления хронологии ведения делопроизводства.

Ключевые слова: Посольский приказ, делопроизводство, государственные терминология, дипломатические отношения, тюркские языки, рабская графика

Дипломатические и торгово-экономические отношения Казахстана и России создают благоприятные условия для активизации ранее начатых дипломатических связей между правительствами обеих стран, и вместе с тем, для появления различных деловых документов на русском языке. Поэтому было вполне естественным то, что для перевода иноязычных текстов требовалось большое количество людей со знанием тюркских (восточных) языков. Это обстоятельство вынуждало Посольский приказ подыскивать людей, свободно владеющих русским и тюркскими языками. Необходимо заметить, что должность переводчика по сравнению с толмачами считалась высшей.

Необходимо заметить, что в XVII-XIX веках в сфере дипломатических, торговых и военных отношений в Центрально-азиатском регионе в основном господствовали такие традиции, как обеспечение неприкосновенности послов, предоставление послам ночлега, пропитания, корма для лошадей, взимание определенного размера таможенных пошлин и т.д. Длительное время, с молчаливого согласия участвовавших в международном общении национально-государственных образований региона, соблюдение этих традиций, то есть правил поведения государств, превращавшихся в нормы международного права.

Исследователь истории российской дипломатии Н.М. Рогожин пишет, что посольские обычаи в совокупности представляют особую форму дипломатического иммунитета, сводящуюся к личной неприкосновенности послов как в пути следования, так в местах пребывания их временной миссии, неприкосновенности имущества и официальных документов, наделение руководителей посольств рядом льгот и некоторых церемониальных прав.

Благодаря наличию посольских обычаев и внутрисоветских актов, имевших непосредственное отношение к посольским связям государств Центральной Азии, существовали такие ранги дипломатических представителей, как послы, послы по особым поручениям и посланники. Международное право в регионе уделяло значительное внимание вопросу о полномочиях дипломатических представителей. История Центральной Азии и, в частности, Казахстана знает случаи отказа о вступлении в официальные переговоры с послами, не имевшими полномочий от глав своих государств.

Правовое положение послов определяется не столько договорами, сколько посольскими обычаями, священной книгой мусульман - Кораном, а также внутрисоветскими законами. Право договоров в истории Казахстана и Центральной Азии складывается постепенно, в процессе исторического развития государств и осуществления ими своих внешнеполитических полномочий. В период с XV по XX вв. в Центрально-азиатском регионе действовали следующие виды дипломатических документов: договор, соглашение, протокол, обмен письмами и грамотами. Большая часть договоров в истории Казахстана заключена в форме писем и грамот.

Из рассмотренных материалов становится ясно, что все дипломатические переговоры, письма или переписка осуществлялись через переводчиков либо толмачей. Так, например, в одном из писем читаем:

«отправленный от Вашего выс-ва переводчик Мендияр Бекчури с отправленным 2-ном начальствующим при нем с достоинством почтением письмо Вашего выс-ва мне доставил, на которое в вышеописанных терминах я и отвечал, на что прошу не поговаривать. (...) В прочем оке, помянутый переводчик Ваш в

мнение словесно Вашему выс-ва донест оусейн» (1779г.не позднее августа 13. -Из письма хана Аблая Оренбургскому губернатору и Репиндорпу о взаимоотношениях с к-

«Когда сие старшинам серьез переводчика ^явлено было, оное они со всякого готовности исполнить желали, сказуя, когда-де паи хан и солтан то учинили, ио-де и мы с радостью оно учинить готовы...»

деятельность переводчиков и толмачей является самой ответственной в контактах обеих стран. Переводчикам в отличие от толмачей необходимо было обладать умениями и навыками ведения письма, т.е. определенными принципами делопроизводства. Например, в современном понимании к определенным требованиям к переводу относятся:

- *точность*, которая означает, что «переводчик обязан довести до адресата полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также и нюансы и оттенки высказывания»;

- *сжатость*, - «переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму»;

- *ясность*, где «лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должна идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее запоминания»;

- *литературность* - «перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые переводимому языку синтаксические конструкции подлинника», в-пятых, слова оригинала не должны переходить в перевод, «за исключением слов и выражений другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал».

Обращаясь же к хронологизации и этимологии самого слова «толмач», необходимо отметить исследование И.Г.Добродомова, где он отмечает:» для хронологизации слова *толмач* в славянских языках важно не столько его широкое распространение, сколько соблюдение в нем регулярных внутриславянских соответствий (болгарск. *тълмич*, сербскохорватск. *тумчач*, польск. *tułmacz* и т.д.), что свидетельствует о проникновении слова к славянам в период отсутствия еще противопоставлений в рефлексации сочетания *-ьл-* между согласными». «Сводимость всех славянских форм

слова типа русского толмач и т.п. к единому архетипу тълмачь с несомненностью свидетельствует о древнем характере этого тюркизма».

В «Словаре тюркизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой дано следующее определение слова толмач: толмач-переводчик с одного языка на и другой при беседе, разговоре; толмачит, переводит с одного языка на другой, толмичит, объясняет, толковать. (...) Др.-рус. *тълмачь* = *толмачь* (26 г.) переводчик, *тълмачити* = *толмачити*, *тълмачу* переводить устно чьи-нибудь слова. Огиенко определяет толмач как займет, от татар. Во время нашествия монголо-татар практическое знание тюркских языков на Руси не ослабевает, а может быть, даже упрочивается в связи с потребностью поддерживать необходимое - подневольное - связи с завоевателями, частые поездки русских князей в Орду, общение с представителями Орды вызвали к жизни появление первых официальных переводчиков - толмачей.

Ф.П. Сергеев утверждает, что тюркское слово толмач относится к общеславянскому заимствованию. Так, он пишет: «Обогащение номенклатуры дипломатических агентов шло и благодаря заимствованиям из других языков». Это слова из татарского языка - *кличей* (XIV в.); тюркского - *толмач* (общеславянское заимствование)

Переводчики и толмачи со времени появления Посольского приказа попадали на службу в приказ назначением по челобитью или же по приказу. При этом, - как пишет Н.М. Рогожин, - никаких проверок уровня компетентности не требовалось. По челобитью назначались часть переводчиков, подьячих и, видимо, почти все толмачи, а также, все приставы, сторожа и станичники.

Все лица перед тем, как устроиться на службу, перед назначением переходили проверку на знание языка, которую устраивали старшие переводчики. Так, экзаменационная практика Посольского приказа наглядно описывается переводчиком М.И.Арсеньевым в сказке 1737 года «Как произведен в переводчики».

«И пришел в приказ, переводчик Николай Спафарей мене свидетельствовал в языках. Потом дали мне грамоту венцскую по итальянский первесть, заперли в казенку, и я перевел исправно. Потом тот курносый Николай Спафарей стал мне говорить: Я-де слышал, что ты по-гречески, и по-итальянски, и по-латинский лучи умеешь. И наговоря и судом- напиши - де

МАЗМУНЫ
СОДЕРЖАНИЕ

Гайнуллина Н. И. ПРОФЕССОР Р.С. ЗУЕВА В РУСИСТИКЕ КАЗАХСТАНА.....	3
МИРОВЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ, ПЕРСПЕКТИВЫ ИХ РАЗВИТИЯ, РОЛЬ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ	9
Крысив Л. П. РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ: ПАРАМЕТРЫ ВАРИИРОВАНИЯ.....	13
Сулейменова Э. Д. ПОЛИТИКА МОНОЯЗЫЧИЯ И ДОЛГ.....	15
Алтынбекова О. Б. РЕПАТРИАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ ОРАЛМАНОВ.....	19
Аманбаева Г. Ю. РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ: К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ЯЗЫКА.....	22
Джаманбаева А. У., Султанбекова Р. Т. К ВОПРОСУ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРЫ РУССКОЙ РЕЧИ.....	24
Дмитрюк Н. ТРАНСФОРМАЦИЯ ЦЕННОСТНЫХ ПРИОРИТЕТОВ КАЗАХСТАНСКОГО СОЦИУМА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	28
Минайдарова М. Е. ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.....	31
Тажимуратова Д. Е. КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ.....	35
Байманова Л. С. ИСТОРИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА ТЮРКОВ В ЯЗЫКЕ ЯСАРКЫНБЕКОВА Ш. К. ОТРАЖЕНИЕ МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИХ КОНЦЕПЦИЙ ТЮРКОВ В ЯЗЫКЕ.....	39
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ	45
Бобылев Б. АНАЛИЗ ТЕКСТА: ПРИНЦИП ВОСХОЖДЕНИЯ.....	50
Жумагулова В. И. АНАЛИЗ ТЕКСТА: ПРИНЦИП ВОСХОЖДЕНИЯ.....	56
Баяндина С. Ж. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ: СУЩНОСТЬ И РОЛЬ.....	60
Жаналина Л. К. РАЗРАБОТКА ОСНОВАНИЙ ДЛЯ ИНТЕГРАТИВНОГО ОПИСАНИЯ НАИВНОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	68
Ли В. С. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НАИВНОЙ ЭТИКИ).....	71
Мухоморова Б. С. МИФОЛОГЕМЫ КАК КЛЮЧЕВОЙ ЗНАК ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ТЕ.....	75
Мухоморова Б. С. МИФОЛОГЕМЫ КАК КЛЮЧЕВОЙ ЗНАК ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ZSZ.....	78
Семенов П. А. ИНФИНИТИВНОЕ ПОВЕЩЕНИЕ.....	101
В РОМАНЕ А. С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН».....	105
Темиргазина З. К. КУЛЬТУРНЫЕ СЦЕНАРИИ УХАЖИВАНИЯ И ФЛИРТА.....	121
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	124
Терентьева Е. В. О ПРОЕКТЕ ДИАЛЕКТНОГО СЛОВАРЯ «ЖИВОЕ СЛОВО ДОНСКИХ КАЗАЧКОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ».....	127
Шаймерденова Н. ЛЮБОВЬ К ТОМУ, ЧТО ПРЕПОДАЕШЬ, И К ТЕМ, КОМУ ПРЕПОДАЕШЬ.....	132
Шамне Н. Л. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД.....	136
Шевякова Т. В. М.В. ЛОМОНОСОВ И ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	138
Шовгенин А. Н. ПОДДЕРЖАНИЕ СТАБИЛЬНОСТИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ В СИТУАЦИИ РАСТУЩЕЙ ИММИГРАЦИИ.....	143
Эглит Л. В. ВАРИАНТНОСТЬ В СЛЕНГЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ).....	146
Абаева Ж. С. ПАРЕНТЕЗА-ЦИТАТА В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ.....	150
Абылхасимова Б. Б. О ВЛИЯНИИ НЕНОРМАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА СТАТУС ЯЗЫКА КАЗАХСТАНСКИХ ГАЗЕТ.....	154
Амирова Ж. Р. ПРАГМАТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ТИПА.....	157
Ахметжанова А. И. АДМИНИСТРАТИВНО-ДЕЛОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.....	163
КАК СТРУКТУРНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ДОКУМЕНТАЦИИ.....	167
Бузело А. С. ПРОБЛЕМА ВНУТРЕННЕЙ ВАЛЕНТНОСТИ МОРФЕМ В ЗЕРКАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ.....	170
Джуусов Т. С. ПОСТОЯННОЕ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА И ЕГО РОЛЬ В ВОПЛОЩЕНИИ ПРАВДЫ ИДЕАЛА НИЛА СОРСКОГО.....	173
Егорова Т. В. ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЙ И СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ.....	177
Жаппар К. З. ПОЭТОНИМЫ-ДРЕВНЕРУСИЗМЫ И СТАРОСЛАВЯНИЗМЫ В ЛИРИКЕ О. СУЛЕЙМЕНОВА.....	182
Зуева Н. Ю. СТИЛИСТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕЧЬ.....	184
Исенова Ф. К. О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ПРИРОДЕ ОККАЗИОНАЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	187
Исмаилова Ж. А. ЗАМЕТКИ О НОВЫХ ГЛАГОЛАХ С ПОСТФИКСОМ -СЯ.....	192
Ким Г. В. О СИНТАКСИЧЕСКИХ «СИГНАЛАХ» ПОДТЕКСТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ.....	195
Когай Э. Р. «АЛЬМАГЕСТ» АНАТОЛИЯ КИМА.....	
Кортабаева Г. К. ЕЖЕЛГ ОРЫС МУРАЛАРЫНДАРЫ-ТҮРКІТЕКТЕС АТТАР.....	
Ли Э. В. АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	

Международная научно-практическая конференция

«ЯЗЫК - РЕЧЬ - СЛОВО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»,
В посвящённая 80-летию со дня рождения профессора Р.С.Зуевой

ИБ№57

Подписано в печать 18.10.2012 г. Формат А4. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Объем 49,5 п.л. Тираж 500 экз. Заказ К» 457

Издательство «Казак университет!»
Казахского национального университета им. аль-Фараби.
050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71. КазНУ.
Отпечатано в типографии издательства «Казак университет!».